双语美文悦读馆



主编 执云 / 刘素琴 译

GREAT VIRTUE OF THANKS-GIVING

500

感恩他人, 温暖自己, 点亮世界。



双语美文悦读馆



GREAT VIRTUE OF THANKS-GIVING

5

(Essay Reading)



感恩他人,温暖自己,点亮世界。

图书在版编目 (CIP) 数据

感恩是人生的美德:英汉对照/执云主编;刘素琴译. 一北京:光明日报出版社,2009.7

(双语美文悦读馆)

ISBN 978 - 7 - 80206 - 960 - 2

I. 感··· II. ①执···②刘··· III①英语—汉语—对照读物②随笔—作品集—世界 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 092355 号

双语美文悦读馆・感恩是人生的美徳

主编:执云

译 者: 刘素琴

出版人:朱庆

责任编辑:温 梦

• 版式设计: 孙利霞

责任校对:徐为正

责任印制:胡 骑

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市崇文区珠市口东大街5号,100062

电 话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网 址: http://book.gmw.cn

E - mail: gm cbs@ gmw. cn

法律顾问:北京昆仑律师事务所陶雷律师

印 刷:三河市华晨印务有限公司

装 订: 三河市华晨印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社发行部联系调换

开 本: 720×1000 1/16

字 数: 145 千字

印 张: 14

版 次: 2009年7月第1版

印 次: 2009年7月第1次

书号: ISBN 978-7-80206-960-2

定 价: 28.00元



每一次的相遇都会发生一些故事,相遇可以是人,亦可是物。如伯牙之于子期、陆游之于唐婉、伯乐之于千里马,而人与好书的相遇,也定会携带醉人的故事。

与一本好书相遇,如同十字路口寻获了地标,减少了些许的洣茫。

与一本好书相遇,如同都市尘嚣偶得了清茗,涤荡了几多的倦怠。

与一本好书相遇,如同夜深枯灯瞥见了后窗,增加了无限的遐思。

与一本好书相遇,如同历史遗迹发掘了珍宝,开拓了未知的视野。

每个人会与许多不同的好书相遇,这是人与物的牵绊,也是人与人的牵绊。每个人与好书相遇都在上演着各自不同的故事。当然你也不例外,现在你也与一本好书相遇了。这本书中有优美的英文及美丽的中文,她会给你山泉般甘甜的知识,待你畅游你未曾游览过的景致,而你又将与她上演怎样精彩的故事呢……





A Glass of Milk 1
一杯牛奶
Catch of a Lifetime 5
一生的收获
Write Your Own Life 10
书写自己的生命
Twenty Dollars
20 美元
"Packaging "A Person
人也需要包装
Beings Are Clouds21
万物如浮云
A Lesson in Life
人生物语
You Have Only One Life
生命只有一次
Is Packing Important to You?
你在乎包装吗
If I Were a Boy Again
如果能再活一回
The Importance of Being Honest41
诚实很可贵
Icebergs46
冰山

Love is Not Like Merchandise 50
爱情不是商品
Chance 55
机会
Find Thyself ····· 59
发现自我
Relish the Moment 61
品味瞬间
Seize the Opportunity 65
把握时机
I Like Subtle Feeling 67
喜欢淡淡的感觉
April Showers Bring May Flowers 69
四月骤雨五月花
Direction 72
方向
Just for Today ······ 74
就在今天
A Storm Is Coming! 78
暴风乍起
The Smile 82
微笑
Change Your Beliefs and Actions86
思想无限,行动无疆
Feeling in Snow
雪中有感
Feeling of Youth
感悟青春
We Are Just at the Beginning96
我们刚踏上起跑线
Paradox of Our Times98
我们这个时代的尴尬

Broken Wings ,Flying Heart 102
翅膀断了,心飞翔
The Most Beautiful Heart 106
最美的心灵
The Country Maid and Her Milk Can110
村姑和牛奶罐
Every Woman Is Beautiful112
每一个女人都美丽
Love and Time
爱和时间
Love and Broken Arm 120
爱情与断臂
Love Is Just a Thread 125
爱只是一根线
A Father's Job is Unique128
父亲的角色独一无二
A Goodbye Kiss ····· 133
吻别
The Badger ,a Courageous Fighter138
獾——勇猛的斗士
The Story of Rose
玫瑰传说
It Is Joy In the Journey145
乐在途中
"Happy Birthday to You" Where did that song come from? 149
"生日快乐歌"的起源
A Lesson of Life ······ 153
人生启示
The Gift of Life ······ 157
馈赠生命
The Boy and the Apple Tree161
男孩和苹果树

The Patient and the Ship Owner
病人和船主
Tips for Happy Life 168
幸福要诀
Autumn—the Harvest Season ····· 170
秋天——收获的季节
Free to Soar 172
自由飞翔
Shakespeare 's A Midsummer Night 's Dream 176
莎士比亚的《仲夏夜之梦》
Wait for Love to Grow in Their Heart ······ 179
让爱在心底成长
Living a Life of Love ····· 181
让生活充满爱
Of Beauty 183
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Love Your Own Life 186
热爱生活吧
Three Peach Stones
三枚桃核
Just Two for Breakfast ····· 196
两个人的早餐
What Will Matter? 200
以何为重
Peeling Away Artifice For the Pure Original 203
蜕去雕饰,重现纯真
The 50 – Percent Theory of Life
生活的对半理论
Angel
天使

A Glass of Milk

One day, a poor boy who was trying to pay his way through school by selling goods door to door found that he only had one dime left. He was hungry so he decided to beg for a meal at the next house.

However, he lost his nerve when a lovely young woman opened the door. Instead of a meal he asked for a drink of water. She thought he looked hungry so she brought him a large glass of milk. He drank it slowly, and then asked, "How much do I owe you?"

"You don't owe me anything," she replied. "Mother has taught me never to accept pay for a kindness." He said, "Then I thank you from the bottom of my heart." As Howard Kelly left that house, he not only felt stronger physically, but it also increased his faith in God and the human race. He was about to give up and quit before this point.

Years later the young woman became critically ill. The local doctors were baffled. They finally sent her to the big city, where specialists can be called in to study her rare disease. Dr. Howard Kelly, now famous was called in for the consultation. When he heard the name of the town she came from, a strange light filled his eyes. Immediately, he rose and went down through the hospital hall into her room.

Dressed in his doctor's gown he went in to see her. He recognized her at once.

He went back to the consultation room and determined to do his best

to save her life. From that day on, he gave special attention to her case.

After a long struggle, the battle was won. Dr. Kelly requested the business office to pass the final bill to him for approval. He looked at it and then wrote something on the side. The bill was sent to her room. She was afraid to open it because she was positive that it would take the rest of her life to pay it off. Finally she looked, and the note on the side of the bill caught her attention. She read these words…

"Paid in full with a glass of milk." (Signed) Dr. Howard Kelly.



selling adj. 卖的,销路好的,出售的 critically adv. 批评性地,审慎地,精密地 immediately adv. 直接地,立刻,立即 consultation n. 请教,咨询,磋商会 struggle n. 斗争,努力,奋斗 vi. 努力,奋斗,挣扎

approval n. 赞成,批准 positive adj. 肯定的,积极的,有把握的 attention n. 注意,注意力

一杯牛奶

一天,一个贫穷的小男孩为了凑学费正挨家挨户地推销商品。此时, 他已是饥肠辘辘,但摸遍了全身,只有一个铜板。于是,他决定向下一户 人家讨口饭吃。

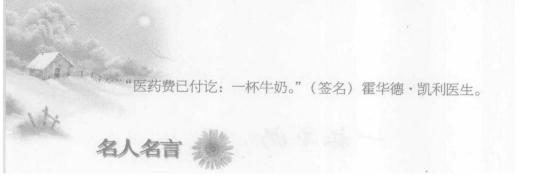
然而,当一位年轻漂亮女子打开房门的时候,小男孩却有点不知所措了。他只是要一杯水喝。女子看到他饥饿的样子,就倒了一大杯牛奶给他。男孩慢慢地喝完牛奶,问道:"我该给您多少钱?"

女子微笑着回答:"一分钱也不用给。妈妈教导我,施以爱心,不图回报。"男孩说:"那就请接受我由衷的感谢吧!"这位名叫霍华德·凯利的男孩离开了这户人家。此时,他不仅浑身是劲儿,而且更加坚信,上帝是公平的,人类是充满爱心的。而在此之前,他就快撑不下去了。

数年之后,那女子得了一种罕见的重病,当地医生对此束手无策。最后,她被转院到大城市,由专家会诊治疗。大名鼎鼎的霍华德·凯利医生也应邀参加了医疗方案的制订。当他听到病人来自的那个城镇的名字时,眼中充满了惊喜,他马上起身直奔她的病房。

凯利医生穿上白大褂来到病房,一眼就认出了恩人。回到会诊室后,他下定决心一定要竭尽全力治好她的病。从那天起,他开始特别关注她病情的发展。

经过艰苦的努力,手术成功了。凯利医生要求行政部把医药费通知单 送给他批准,他看了一眼,便在通知单上写了一行字。当医药费通知单送 到那女子的病房时,她不敢看,因为她确信,她得用下半辈子来还清那高 额的费用了。最后,她还是鼓足勇气,看了一下医药费通知单,旁边的那 行小字引起了她的注意,她不禁轻声读了出来:



No creature is fully itself till it is, like the dandelion, opened in bloom of pure relationship to the sun, the entire living cosmos.

所有生物只有像蒲公英那样,在与太阳、与充满生机的世界 的纯洁的交融中怒放,才是完全的自己。

---戴・赫・劳伦斯







Catch of a Lifetime

He was 11 years old and went fishing every chance he got from the dock at his family's cabin on an island in the middle of a New Hampshire lake.

On the day before the bass season opened, he and his father were fishing early in the evening, catching sunfish and perch with worms. Then he tied on a small silver lure and practiced casting. The lure struck the water and caused colored ripples in the sunset, then silver ripples as the moon rose over the lake.

When his peapole doubled over, he knew something huge was on the other end. His father watched with admiration as the boy skillfully worked the fish alongside the dock.

Finally, he very gingerly lifted the exhausted fish from the water. It was the largest one he had ever seen, but it was a bass.

The boy and his father looked at the handsome fish, gills playing back and forth in the moonlight. The father lit a match and looked at his watch. It was 10 P. M.—two hours before the season opened. He looked at the fish, then at the boy.

- "You'll have to put it back, son," he said.
- "Dad!" cried the boy.
- "There will be other fish," said his father.
- "Not as big as this one," cried the boy.

He looked around the lake. No other fishermen or boats were anywhere around in the moonlight. He looked again at his father. Even though no one had seen them, nor could anyone ever know what time he caught the fish, the boy could tell by the clarity of his father's voice that the decision was not negotiable. He slowly worked the hook out of the lip of the huge bass and lowered it into the black water.

The creature swished its powerful body and disappeared. The boy suspected that he would never again see such a great fish.

That was 34 years ago. Today, the boy is a successful architect in New York City. His father's cabin is still there on the island in the middle of the lake.

He takes his own son and daughters fishing from the same dock.

And he was right. He has never again caught such a magnificent fish as the one he landed that night long ago. But he does see that same fish – again and again – every time he comes up against a question of ethics.

For, as his father taught him, ethics are simple matters of right and wrong. It is only the practice of ethics that is difficult. Do we do right when no one is looking? Do we refuse to cut corners to get the design in on time? Or refuse to trade stocks based on information that we know we aren't supposed to have?

We would if we were taught to put the fish back when we were young. For we would have learned the truth. The decision to do right lives fresh and fragrant in our memory. It is a story we will proudly tell our friends and grandchildren. Not about how we had a chance to beat the system and took it, but about how we did the right thing and were forever strengthened.



colored a. 色彩斑斓的 gingerly ad. 极度小心谨慎地 creature n. 人,动物,创造物,生物 magnificent a. 壮丽的,宏伟的,华丽的,极好的





一生的政教

他 11 岁那年,只要一有机会,就会到新汉普郡湖心岛——他家小屋的码头上钓鱼。

鲈鱼捕捞季节开放的前一天傍晚,他和父亲早早开始垂钓,用小虫作饵钓太阳鱼和河鲈鱼。他系上鱼饵,练习如何抛线。渔钩落在水面上,在夕阳中漾起一片金黄色的涟漪。夜晚月亮升上湖面时,涟漪就变成了银色。

当渔竿向下弯的时候,他知道一定钓到了大家伙。看着他技巧纯熟地 在码头边溜鱼,父亲满目赞赏。

最后他小心翼翼地将筋疲力尽的鱼提出水面。这是他见过的最大的一 条,但它是一条海鲈。

男孩和父亲看着这条漂亮的鱼,鱼鳃在月光下一张一合。父亲划了一根火柴,看了看表,夜里十点——离开竟还有两个小时。他看了看鱼,又看了看男孩。

- "你得把它放回去,孩子。"他说道。
- "爸爸!"男孩叫道。
- "还有其他的鱼嘛。"父亲说道。
- "但没这么大的!" 男孩叫道。

趁着月光,他朝湖上四下观望了一下,没有看到其他渔民或渔船,他 又看了看他父亲。尽管没人看到他们,也无从得知他们何时钓到了鱼,但 从父亲那不可动摇的语气中,他非常清楚没有任何商量余地。他慢慢地将 渔钩从海鲈鱼唇上取下,弯腰把鱼放回水中。

鱼儿摆动着强健的身躯,消失在水中。男孩想,他可能再也钓不到这

么大的鱼了。

那是34年前的事了。现在,男孩已经是纽约一个成功的建筑师了。父 亲的小屋依然在湖心岛上,他带着儿女依然在同一个码头上钓鱼。

他猜得没错,那天晚上之后,他再也没有见过那么大的鱼了。但每次 面临道德难题而举棋不定的时候,他的眼前总是一次又一次浮现出那 条鱼。

父亲曾告诉他,道德就是简单的对和错的问题,但难在付诸行动。在 独处的时候,我们是否能不做错事?我们是否会拒绝赶着完成设计而应付 了事?知道了一些不该知道的信息后,是否会拒绝买卖一些股票?

我们会这么做,如果小时候有人教我们把鱼放回去,因为从中我们学到了真理。决定做正确的事情会成为我们清晰愉快的记忆。我们可以自豪地给子孙们讲述这个故事,这不是讲我们是如何曾经有机会绕过或战胜体制,而是讲我们是如何做了正确的事情,从而变得更加坚强。



Wisely, and slow. They stumble that run fast. 凡事要三思而后行,跑得太快的人会滑倒。

——莎士比亚